

LITERATURAS INDÍGENAS DE FORMOSA

SO' WADIÑOLEK SO'
SIYA
[y otras historias]

PILAGÁ-ESPAÑOL

Ignacio Silva



Ministerio de Cultura y Educación
PROVINCIA DE FORMOSA



Coordinador Provincial de Educación Intercultural Bilingüe Formosa: Prof. Raúl Adrián Aranda.

Selección y Edición: Equipo Técnico Provincial de EIB- Formosa

Imagen de tapa sobre un dibujo de Hilario Camacho

Publicación de distribución gratuita.

©Todos los derechos reservados.

SO' WADIÑOLEK SO' SIYA:ADIPI Y'AKO:OIKIPI

SO' SIYA'ADIPI QANE' Y'AKO' :OIKIPI, YISAMAQ SO' L'EMDIPI
NAAM'E LENAQATE NAČH'ENAWA, NAAM'E SIYAAK LENAQAT, QA
LA' A YATAQTA SIYA:ADIPI, ČHAN'ESA QALE YISET DI'IAKO. NOQO'
DI' NET'ETA QANAČH'E DI'IAKO, SOW SO' SIYA:ADIPI, LASA:ATEP
EGA'T, NOQO' DA' YOQOIGA'ASOM KOPA'TA NOQO' ENAW'AK DEW
'ANA'ANA'T, QA' YIMA YAYATEN DA' LI'YAKO:O SOM'E, NOQO' DA
' SAQATELO NAAM'E LEDOKIA'ANAQATE, QANAČH'E TAETA, YIBIDE
TA NOQO' NAM'E LO'OGGE, QANAČH'E QOIYOKE HE'N ŃÍYAQ, (Qona
qat ha'n liyo) YEM NOQO' NAČH'E QOYALIK QA'
QAYA'TE DOLE', ŃÍ ŃI' SIYA'AWA DEK'ETAK, QALQ'OW GA' ETA TA
'A QA' QAYA'TE DOLE', YO'ONĪ NOQO' QATA' A YOQOIGA'ASOM S
O' SIYA'ADIPI DI'IAKO SOW LASA'ATAPEGA'T, QAYA GAMAČAQA

EGÀ, SAMAQ DA' NAMAİK, NADIITA NOQODIMAŚA NLO' QANAČ'E TA
ETA, QA' SOŚOTE SAQA'TEELo NAA' LEDOKIAŚANAQATE, NALOTA'T
DA' TAETA, QAYA'TE QAPIYAŚASOM, ONOLEK HO' SO' WAŚAYAQAL
'AČIYI, SEGA' QOISOKTA DA' NESELKA' QANAČ'E YAWAČIYI SO' WA
DIÑOLEK, DA' YAQA'A DI' TAEY'A, QALAŚASA QAYA'TE D'AQATAŚ
ANEM, QANAČ'E W' O DA' LMALAQTANAŚAK, ETAPIÑ'A LAWEL NO
QO "NAČAQAEGA GA' TAEYE NOQO' SOHO' DA' SAQOM'I KOWELO
", ENAPIÑ'ALAWEL HOKAL'TO SOM'E.

SO' IOŚOŃÍ LAQAYA HOKAL'IO' QATAŚA YIPAKE'TEGE, D
A' YOQOIGAŚASOM SOM'E IAKOŚOKIPI, LASAŚATAPEGA'T NOQ
O' QAYA'TE GAMAČAQAEGA, SAMAQ DA' NAMAİK WETAWE
SO' SIYAŚADIPI, YITAŚA DI'IAKO NALOČIINI, SAISSET DA' TOTE
LEGE, SAQA'TEELo NOQO' NAA' LEDIOKIAŚANAQA'TE, QANAČ'
E YITAŚA TAETA, YIBIDETA NOQO' SO' L'AČAQA' QATAŚA YIM
A QONAQAT HA'N LIYO HE'N ŃÍYAQ, YEM NOQO' NAČ'E YITA

ŔA DIKI'IA'T SAISSET DE DATO GA' QOYALIK QA' SAQOYAWANA
GA' DOLE', NAČ' E SO' WAŔAYAQAL'AČIYI MA' YAYATAŔADE
TA HO' DI' TATAPEWO SO' WADIÑOLEK, ŇISEM HOKAL'IO' NA
Č'E ENAK DA' L'AQATAK, "ČILAŔA ŇOLAEYE", NAČ'E EK QAL
AŔASA YILOTA HOKAL'IO' DI' TAWO'O SOM'E WADIÑOLEK, YI
BID'A QANAČ'E TAAW'ET NAČ'E KETAPE'SOM'E LADIK TEMA
L'I YATAQATEGE HOKAL'I SO' LADIK QALAŔASA HO' DA' Q
AYAT'AGE QANAČ'E SADI'YOŔOGE. YATAQATA YOŔOČIDIŇI N
A'LAPIA'TE LIIDIŇI, NAČ'E NIČAATETAŇI HOKAL'IO' SOM'E W
AEČ'E YAQATETAK SO' LADIK, QOM'E YATAQATA PETELOOTE
NOQO' NAAM'E AWAQAPI LAMOL, ČAYIBIDA' DA' YIBIDAW
HAGA' NAOGE, QANAČ'E MA' ESAMALE YATAQČIIŇI T'EGA'
DIY'O' TAŔA NA' LAPIA'TE, NAČ'E YITAŔA NIČAEČIŇI DA NAK
IAŔATAŇI KOPA HO' QATAŔA EK WALEKTA, YIBITETA'T, QA
YAT'AGE HO' QANAČ'E W'O HO' GA' DEMAČIYA SEGAM'E W'

O GA' QOIYIW'AŚATAK, "TA, TA, TA, TA", EETA HO' SO' DEM AČIW'O, QANAČ'E TATAW'O KETOW'E SO' YATAQATA NESOE ŃI, KOPA'TA HO' QANAČ'E YILAW'O, "YAQ DO'ČAW'O TAN'OLE K, ŃAQAEMAŚA SAQOM'II NEWOGOWELO NOQO' QOM'E W'O HO' DI' YOŚOTETAPIŃI", EETAPIŃ'A LAWEL HO' SO' WAŚAYA QAL'AČIYI, SOM'E QANAČ'E YIK'ATETAK HO' DA' EETEK HI NM'E ŃIYAQ DA' YAWOT, QATAŚA YAKOYIŃYI, DA' YAČEMAT, NOQO' DA' YEMTA YAPIAYIYI, NOQO' NAQATEGE HENM'E LIPIYOŚOSEK, QANAČ'E YAKONA NOQO' NA' EPAŚAKOŚOT, NAČ'E YANAYE QALAŚA ČILIAŚA LASOQOT'A, NOQO' DA' KOPA'ATA DA' SOŚOTE NETETAŃI ČIF, ČIF, ČIF. NAČ'E NAWETA QANAČ'E EN NETETALEGE NA' LEWAŚALAEŃI, NAČ'E, Y'OLE K.

SOŚOTE KOPA'A DA' YIK'ATETAK QANAČ'E YIPETETEW' O HOKAL'IO' ENAAK, "PUFF, UÓ QOMLE GA' TAEYE," ČAN'ES

A KOPA'TA HO' QANAČ'E YILAPIÑYIQANAČ'E SOU EK TALO
ŤOTAPIYE'T, QAYAT'AGE HO' QANAČ'E MAT'E QABIK, NIČATE
TAÑI, YILOTAPIÑYIKOPA'TA HO' QAMA' YALEMAŤAYE TAAW
E HO' DI' NESOEÑI, QANAČ'E NAČASEM HOMA' SOM'E WAŤ
AYAQAL'AČIIYI, YIBIDWO SOM'E DOLE', QANAČ'E NAQAPAŤ
ANA SO' ONOLEK DOLE' LASEK, QANAČ'E ČIYAQAÑE HOM
A', NAČ'E SOM'E WADIÑOLEK TEM'E NAČAWO HO' QALAŤA
SA, LAWAİK TOQO' SOM'E QAYA, PASAQALE HEGA' QALQOW
SO, QANAČ'E NAČ'E ENA'AM HO' SO' WAIÑOLEK, ENAAK H
OKAL'IO' YIPETETEGE "PUFFF...! QOMLE PIY'AQ QANAČ'E HA
NAK GA' WETEP T'ADEİK QANAČ'E OM SO' DOLE'."

SO' WAŤAQAL'AČIIYI DA' YIBID'A HO' GA' WAŤAYA'T HE
'N PALIDOŤOSAT, NAČ'E YIWAŤANEK NOQO' NAČ'E ENAAK
NOQO' DA' L'AQATAK, "NAČ'E ENA'AM HAYEM QOMLE QAN

AČ'E W'O GA' MAEČ'E YOLE'", ČAN'ESA UÓ SO' NLO' QANA
Č'E UÓ HA'N BI.

YIBIDEG'A HOKAL'IO' SO' ŇAČE QANAČ'E KE'TEGE SO'
LO'OGĚ, QANAČ'E N'ALASSEM NOQO' WAO, WAO, QANAČ'E
HENM'E LAYE NAČ'E YIMA NAČAPISEM QANAČ'E UÓ NOQO'
NA' ENAAK, "TE'ENAT NA' ADAQAYAE, W'O GA ETO' MAT'E
DIČIYET NA' LASOQOT'A, !AWELOYEYET, AWELOYEYET.....j, N
EBIDEW'O HOKAL'IO' NAM'E LAYE QANAČ'E QOIMALEGE, QA
NAČ'E ENAAK "AWALOŇII AWIŇII EDAŇYI, AWIŇII NA' QAS
AQAIK, ČA'PIIYA SEPA DALEMATA, GA' LO'OT HENM'E DOLE
"', QANAČ'E YIMA YAPASAGENEK HO' DA' EETEK SO' WADIŇ
OLEK NA' ŇIYAQ,

SO' QAQADEL'AČHIYI YALAČAT DI' NAPOTANAČAPOLIO'

SO' HABIT QATAČA DAQATAKIAČAN SO' QAQADEL'AČHIYI K'O ČOT, "PIM, PIM, PIM, PIM", D'ONASATAK DEGESEDAT'AE YATAQČI ŃI N'IKIČISEGEM, NOQO', KET'AGE Q'AEN NOQO' GA' LALAK, "KI AČA, KIAČA, KIAČA," KOPA'TA HO' QATAČA MOK EGA', NAČ'E YITAČA YAČEMAČATET'A SOM'E LT'A, QANAČ'E D'AQATAČANEM, ENAAK, "TAČADENA' SESA'AGE HOGATAČA SIIYAK LAIKAWA HAG A' NPE, YANA'ŃYI GA' NA'AIK HAGA' LAWANA, NOQO' HANAK GA' SIYAČAWA SAPIČAČAIK DA' PIČIŃYI NAČ'E NIČIKIENAČASEM 'QANAČ'E YILEW, NAČ'E YALIK, NOQO' DA' SAYILEW GA' SIYAČAWA NAČ'E EN YIWAČAŃYI NOQO' HAGA' NPE, EPA ALOČOIK, DA' YASAQ GA' SIYAČAWA NAČ'E B'IYELQOT NA' NEPON NAČ'E YILEW," NATAEN DALATAČANA HAGA' NPE QA' LAIKAWA,"

La historia de Anastasio (sinkiyot)

Narrado por: *Anastasio Jiménez*

Escrito por: *Ignacio Silva*

Sucedió por aquellos años de mi juventud, era un día que hacía mucho calor, nosotros estábamos en la costa del río Pilcomayo. Había cosas que comer, en abundancia. Más o menos a la media mañana

escuchamos ruido de tropel, de muchos caballos, y la gente se asustó, y empezaron a las corridas, buscando adónde podía esconderse, era tal el desorden que hasta hubo grito de desesperación, mucha gente se escondió en la espesura del monte.

Toda la gente creía que eran los nivakle (tegaaikipi), la gente del otro lado del río, que era el contrario más temido. Pero alguien dio aviso desde la espesura del monte, por medio del canto de algún pájaro, y la gente

se calmó, pero de toda manera la gente estuvo escondida por las dudas, la poca gente que había, estaba preparada con su arma, en aquellos tiempos tenían las armas más preciadas que eran las carabinas, y Winchester, esas armas consiguieron a través de vendedores que venían del otro lado del Río, y que los cambiaban por cuero de iguana, curiyú, carpincho, nutria y pluma, de suri, de garza, etc.

No había explicación por qué la aparición de esos soldados, la gente se dio cuenta enseguida que no iban a atacar a los aborígenes, no hubo grito de orden solamente levantaron las manos como saludando en señal de paz, por eso es que la gente se dio cuenta enseguida.

Caminaron más o menos unos doscientos metros, luego se detuvieron, y empezaron a desensillar los caballos.

Nosotros los observábamos, por las dudas, cambiaron de opinión, Uno de lo que iban con él empezó a dar órdenes a los demás, y sacaron las herramientas y empezaron a cavar, haciendo un pozo, cuando terminaron empezaron a poner unos lienzos, como una especie de carpa, para que duerma el capo, se montó una guardia pero al día siguiente se fueron hacia el este, muy temprano, era la única historia que se cuenta de nuestro familiares directo, ese suceso

paso por la costa del río Pilcomayo, cosas curiosas pasaron en aquella época, lamentablemente no podemos decir la fecha exacta por cuanto nuestros abuelos no sabían escribir ni leer.

Los soldados eran robustos usaban ropas de muchos botones, y brillosos, e l jefe usaba un pantalón blanco y bien ajustado.

La historia del carancho

El carancho dice que tenía un hijo. Una tarde preparó su bombo para tocar, ya cayendo la tarde lo terminó y lo acomodó bien y empezó a tocar pim, pim, pim, pim, dice que en un momento dado parecía que entraba en una especie de éxtasis, parecía que estaba borracho, y cantaba, kiaa, kiaa, kiaa, y cuando se le pasaba todo,

guardaba su bombo y venía a donde estaba su padre, y le empezaba a contar lo que veía como una visión, producto del éxtasis, ¡padre! dicen que hay un ser que vive en el monte que está en el norte, que cada vez que alguien va a ese monte , no vuelve, desaparece y no deja rastro, pero dicen que es como una víbora grande con una cabeza grande y en su lomo tiene una palma que cuando se acerca, suena la hoja y hace este sonido,

qatatatatat. Mientras se va acercando, al que está sacando la miel *1), y cuando llega a donde estaba él le pide que le convide miel, hasta que le termina la miel y le pide que se baje y allí se lo come.

_Muy bien hijo, gracias por contarme pero mañana este monstruo morirá en mis manos, yo te lo aseguro, porque este ya está cansado de vivir por eso está molestando a nuestra gente, y no te

preocupes porque te traeré las hojas de palma tejida que tiene en su lomo y pondré como sombrero. Esa misma tarde se fue al monte para buscar unas maderas, y cuando llegó a la casa lo preparó bien, hizo una especie de estaca afilando las dos puntas, antes de que salga el sol empezó a preparar todo, amanecía y se fue rumbo adonde su hijo le había indicado, y cuando llegó a ese monte, caminó sigilosamente, apresto por si acaso,

buscando adonde había un árbol que tenga una avispa, encontró uno pero no era lo que buscaba, en realidad él buscaba un árbol inclinado y que tenga la avispa la idea de él era para bajar lo más rápido posible, lo que encontró eran árboles rectos y no tenían gajos, y hasta que por fin encontró lo que buscaba un árbol inclinado, lo miró bien en detalle, entonces empezó a subir, y cuando llegó a donde estaba la avispa se acomodó bien fijando en los

detalles, entonces empezó, saco el hacha de la yika, comenzó a cortar parte del árbol, haciendo ruido en medio de ese monte, con el tipico toc, toc, toc, toc, del hacha, después de largo rato, descanso largando el aire de su boca, por rato afinando su oído para ver si escuchaba algo, pero no escuchó nada, y volvió a meter con el hacha, al rato descansó, y se sentó arriba de uno de los gajos para descansar mejor, cuando estuvo sentado,

escucha un ruido de un gran remolino que se acercaba directamente hacia él, y se hizo que no escuchó nada, volvió a hachear, entonces llega el remolino adonde él estaba, y corrió un escalofrió en todo su cuerpo y pegó un grito fuerte que se hizo un eco en todo el monte, el remolino se fue, se hizo un breve silencio, y entre ese silencio se escucha un ruido raro que venía hacia él, en medio del monte, hasta que llegó a donde estaba él, el ruido era de la

hoja de la palma que estaba en el lomo, como había dicho su hijo, y se quedó abajo adonde estaba él, entonces le habló y le dijo “hijo convidáme tengo mucha hambre”, _no hay problema_ dijo el carancho, ya te preparo.

Le preparó con el pedazo de madera que había preparado, entonces lo llama: _Ahí va, abrí bien tu boca.

Miró hacia abajo, vio cuando abrió su boca que era tan grande, que le dio escalofríos, cayó dentro de su boca, casi no masticó, se escuchó un tremendo ruido, porque le molesto algo cuando tragó la miel, cuando se compuso, volvió a llamar, tiráme otra más tengo mucha hambre, “bueno” dijo él, y volvió a preparar, pero esta vez más grande, con dos pedazos de maderas, haciendo como una cruz, ambas puntas bien puntiagudas, lo metió dentro de

los panales, entonces le dijo al carancho, entra dentro de cuello hasta el fondo, y atraviesa, entonces lo llamó_ ahí va abrí bien tu boca.

Abrió esa boca tan grande, entonces le tira en el centro de la boca y el panal cayó bien en el cuello, y cuando cierra la boca, las maderas que estaban en el panal, clavaron en el cuello. Empezó a revolcarse bramando, con furia, entonces el carancho empezó a bajar con rapidez y cuando toca

el suelo de un salto, pega un hachazo, en la nuca, luego se esquiva y pega otro salto con un hachazo certero y así mató a este monstruo, que comía a los que iban al monte a sacar la miel. Poco después, sacó el cogollo de la palma que tenía en el lomo, estaba adherida. Sacó unas hojas y tejió una vincha, cuando lo terminó se fue a su casa, a poca distancia de llegar a su casa, se puso la vincha, al llegar a su casa, su hijo vio que tenía puesta una

vincha tejida con hoja de palma su hijo se alegró tanto, que pegó un grito porque sabía que su padre había matado al gran monstruo.

Y así termina este relato de nuestro abuelo, hay otros relatos con el mismo protagonista, el carancho.



Ministerio de Cultura y Educación
PROVINCIA DE FORMOSA

